

Dr Knut Heim, Proverbes, Conférence 14

Proverbes 22-24 et Amenemope

© 2024 Knut Heim et Ted Hildebrandt

C'est le Dr Knut Heim dans son enseignement sur le livre des Proverbes. Il s'agit de la session numéro 14, des chapitres 22 à 24 des Proverbes et d'Amenemope.

Bienvenue à la leçon 14 sur le livre biblique des Proverbes.

Dans la conférence précédente, nous avons examiné la dimension internationale de la littérature dite de sagesse dans son ensemble, puis avons problématisé le terme même de littérature de sagesse en tant que tel, à la fois dans son application aux textes anciens et orientaux de Mésopotamie et d'Égypte, mais aussi dans son application aux textes anciens et orientaux de Mésopotamie et d'Égypte. pour la littérature biblique elle-même. Et moi-même, je ne suis pas encore parvenu à une nouvelle façon de faire référence à ces livres, mais j'incline peut-être vers une manière de parler peut-être moins définie et je dirais plutôt qu'il s'agit d'un type spécifique de littérature poétique qui s'intéresse vraiment à l'intégration intellectuelle et cognitive. de la théologie dans la vie humaine, quelque chose comme ça. Dans cette conférence particulière, je souhaite maintenant me concentrer plus spécifiquement sur un parallèle très important et très passionnant que j'ai déjà mentionné dans la conférence précédente entre le texte égyptien, les enseignements d'Amenemope et l'un des recueils du livre biblique de Proverbes, à savoir le recueil numéro trois, qui comprend les chapitres 22 à 17 jusqu'à la moitié du chapitre 24.

Et pour expliquer ce qui est en jeu, je vais faire, c'est nous introduire, nous aider à avoir une idée de ce qui est en jeu, c'est-à-dire que je vais lire une section d'ouverture du commentaire de Bruce Waltke, que je commenterai ensuite et réfléchir et, dans une certaine mesure, critiquer également dans les prochaines minutes. Alors c'est parti. Les preuves structurelles, écrit Waltke, de l'enseignement égyptien d'Amenemope d'environ 1186 à 1069 avant JC, confirment les preuves internes, dont il a discuté ailleurs, selon lesquelles les 30 paroles des sages, dans les Proverbes, sont une anthologie distincte de la sagesse. dictons.

La plupart des érudits pensent que les 30 Paroles des Sages montrent une utilisation créative d'Amenemope. Le modèle structurel de ce recueil, est-ce que je n'écris pas pour vous 30 paroles, dérivées du dernier chapitre d'Amenemope, section 27, ligne 6, citation, regardez ces 30 chapitres, fin de citation. En Egypte, et nous devrions probablement supposer la même chose à propos de ce recueil, le nombre sacré 30 symbolise un enseignement complet et parfait, mais sa dépendance matérielle à l'égard d'Amenemope ne s'étend que pour les 11 premières paroles.

Il s'agit, dit Waltke, de 22h16 à 23h11. C'est une erreur de frappe, il devrait bien sûr être 22h17 à 23h11. Le dicton suivant introduit par le dicton éducatif à 23 : 12 qui le sépare et l'unité suivante des 30 dictons est plus commun à l'écriture araméenne de Mésopotamie, akkadienne.

Le dicton contre le garant mort trouve une analogie thématique dans les traditions de sagesse araméenne et akkadienne, mais pas dans la tradition égyptienne. Le dicton pamphlet contre l'ivresse de 2329 à 35 descend de la tradition égyptienne, mais pas spécifiquement d'Amenemope. Voilà pour la brève introduction de Waltke à la discussion plus large qu'il a sur les similitudes du matériel de la Collection 3 sur laquelle nous allons maintenant nous concentrer avec le livre d'Amenemope.

Maintenant, pour le reste de cette conférence, je vais faire deux choses. Premièrement, je vais examiner les versets d'introduction du texte des Proverbes et la façon dont Bruce Waltke et bien d'autres ont traduit un mot particulier dans cette section d'ouverture, et je vais critiquer et évaluer cette traduction. Et puis, deuxièmement, je vais me tourner vers une similitude particulièrement importante entre le livre des Proverbes d'une part et Amenemope d'autre part, et nous allons comparer ligne par ligne quelles sont les similitudes et les différences, puis en tirer davantage. conclusions sur la dimension internationale de ce fascinant livre des Proverbes.

Alors c'est parti. Je vais maintenant lire les premiers versets de la nouvelle version standard révisée de la Collection 3, c'est-à-dire les chapitres 22, versets 17 à 20. Paroles de sages, inclinez votre oreille, écoutez mes paroles et appliquez votre esprit à mon enseignement. , car il vous sera agréable de les garder en vous, si tous sont prêts sur vos lèvres, afin que votre confiance soit dans le Seigneur.

Je vous les ai fait connaître aujourd'hui, oui, à vous. Et puis, verset 20, ne vous ai-je pas écrit 30 paroles d'avertissement et de connaissance pour vous montrer ce qui est juste et vrai, afin que vous puissiez donner une vraie réponse à ceux qui vous ont envoyé. Et puis l'enseignement proprement dit commence par une remontrance d'ouverture au verset 22.

Il dit : ne volez pas les pauvres parce qu'ils sont pauvres, etc. Maintenant, ce qui est fascinant ici, c'est la traduction au verset 20 où la nouvelle version standard révisée mentionne 30 paroles. Et comme nous l'avons déjà entendu de Waltke, il estime qu'il s'agit de 30 paroles, même si seuls les 11 premiers versets de l'ensemble du recueil, qui est un peu plus long jusqu'au chapitre 24, comprennent 30 paroles, tout comme l'enseignement d'Amenemope comporte 30 mini-chapitres courts, qui sont clairement mentionnés à la fin de l'instruction d'Amenemope.

Cependant, si nous regardons réellement l'original hébreu du livre des Proverbes, et je me dis simplement, non, aha, nous y sommes. Voici donc mon fascicule de la Biblia

Hebraica Stuttgartensia . Il existe maintenant une nouvelle version, la Biblia Hebraica Quinta, BHQ, mais les détails, bien sûr, les détails textuels, sont les mêmes.

Et quand nous regardons le chapitre 22, verset 20, nous constatons que le verset 20 a une ponctuation inhabituelle des points de voyelle. Et c'est parce que les scribes hébreux ont enregistré pour nous à la fois une version ketiv et une version qere de la façon dont ce mot particulier a été traduit 30 par Waltke, ainsi que la version standard de Néhémie et un nombre croissant d'autres traductions bibliques nous donnent. Le mot particulier du verset 20 est, dans le ketiv , c'est ce qui est écrit, devrait probablement être prononcé shilshom .

Je vais juste lire ceci spécifiquement à partir de la façon dont Bruce Waltke le décrit. Ainsi, sous la forme écrite des consonnes, ce mot, traduit 30, devrait soit être, soit être prononcé shilshom , et signifie alors ancien, c'est-à-dire que je vous ai écrit des paroles anciennes, ou des choses anciennes. Ou, avec la lecture du qere , il s'agit d'une suggestion pour une manière alternative d'interpréter les lettres de consonnes qui y sont écrites.

Il devrait être prononcé shalishim , puis probablement traduit par des paroles nobles. Ainsi, dans l'original hébreu, les personnes qui l'ont lu et copié ont remarqué qu'il y avait une certaine ambiguïté dans la signification de ce mot. Il y a une séquence de lettres, shin, a lamed, et un autre shin, shilshom , shalishim , shaloshim , ou autre, et comment la prononcerions-nous ? Et il existe deux manières suggérées de procéder, et elles ont des significations légèrement différentes.

Nous arrivons ensuite à la traduction de la Septante de ce même verset et à la traduction grecque. Les personnes qui ont produit cette traduction grecque ont également remarqué, sans en être tout à fait sûres, qu'il y avait quelque chose d'inhabituel dans ce mot. Et ils ne l'ont pas lu ni comme shilshom , ni comme shalishim , mais probablement comme shalosh, ce qui signifie trois.

Et donc, la traduction grecque contient le mot threis , qui signifie simplement trois. Ainsi, le texte grec dit quelque chose comme : ne vous ai-je pas écrit trois choses, faisant probablement référence à trois parties de ce recueil. C'est, semble-t-il, ce que les traducteurs grecs ont fait avec cela.

Donc, ce que nous avons, en fait, est un mot inhabituel, dont même les premiers lecteurs originaux du texte ne savaient pas exactement ce qu'il signifiait. C'est un certain type de dicton, ou un groupe de dicton, ou autre, qu'on nous présente ici. Mais nous ne savons pas exactement ce que signifie ce mot particulier.

Fait intéressant, le texte égyptien contient au moins 11 versets qui sont similaires, je veux dire, au livre des Proverbes, qui se compose de 30 dictons. Trois, 30. Et donc ce qui s'est effectivement produit maintenant, et Bruce Waltke n'est pas le premier à le

suggérer, mais il a également inclus, par exemple, Michael Fox a la même chose, et de nombreux autres commentateurs bibliques, et maintenant de plus en plus aussi des traductions bibliques, disent maintenant, eh bien, ce mot devrait sûrement être en quelque sorte légèrement modifié, légèrement modifié, et alors il devrait lire quelque chose comme sheloshim, qui signifie 30, en parallèle avec son texte source partiel d'Amenemope.

Et ce que nous avons, de manière fascinante, dans la nouvelle version standard révisée, c'est que cette traduction, 30 dictons, est mentionnée ici, mais il n'y a même pas de note de bas de page ou de note marginale dans la nouvelle version standard révisée pour dire que cette traduction est basée sur un comparaison avec un texte égyptien, et constitue une sorte de correction créative, plutôt qu'un reflet de ce que l'hébreu a réellement dit, quoi qu'il dise, dont nous ne sommes pas sûrs de ce que c'est. L'autre chose intéressante, particulièrement en ce qui concerne le commentaire de Bruce Waltke, est qu'il divise en fait le matériel du Recueil 3, et pas seulement les 11 premiers couplets jusqu'à 23 : 11 et ainsi de suite, en plusieurs sections plus petites de deux, trois, parfois quatre. versets, qu'il appelle ensuite en disant un, en disant deux, en disant trois, et en comptant, bien sûr, jusqu'à dire 30. Maintenant, je dois dire que je ne suis pas convaincu.

Il y a trop de conjectures impliquées. Comment les répartissons-nous ? Il peut y avoir au moins quatre ou cinq manières différentes de diviser les différents versets en groupes. Il me semble que Waltke, dans sa ferme conviction qu'il y a en réalité 30 dictons ici, s'est senti obligé de le faire, mais je ne pense pas que cela soit facile à faire, et certainement pas aussi convaincant qu'il le prétend dans son livre. commentaire.

La raison pour laquelle j'ai consacré du temps à ce sujet est simplement pour nous aider à voir dans cette conférence combien la dimension internationale du Livre des Proverbes peut avoir une influence sur la manière dont nos Bibles sont traduites. Maintenant, pour être honnête, il n'y a pas grand-chose à gagner ni beaucoup à perdre, que nous disons qu'il s'agit de dictons anciens, de dictons nobles ou de 30 dictons. Ce sont de très bonnes paroles, quelle que soit la manière dont vous les traduisez.

Il n'y a rien en jeu théologiquement. Il n'y a aucun danger. Il n'y a pas de complot ou quoi que ce soit de ce genre, mais j'espère que vous pourrez avoir un aperçu de la fascination qui accompagne le fait d'essayer de s'engager avec ces textes dans leur milieu intellectuel plus large.

Je veux maintenant me tourner vers un autre exemple, ici principalement basé sur mon propre travail dans le livre sur l'imagination poétique dans les Proverbes, et j'espère pouvoir en trouver une section. Ouais. Ce sur quoi je veux me concentrer en

particulier, c'est l'une des paroles ou versets qui est répété dans les Proverbes du Livre d'Amenemope, et en particulier, c'est le chapitre 22, verset 28, et je vais le lire.

C'est quelque chose que j'ai déjà mentionné à plusieurs reprises dans une conférence précédente lorsque nous avons examiné l'enseignement sur la prospérité dans le Livre des Proverbes. Dans le verset 28, ne supprimez pas l'ancien repère que vos ancêtres ont érigé. Maintenant, la raison pour laquelle j'inclus ce proverbe dans ma discussion sur les variantes de répétitions dans le Livre des Proverbes est qu'en fait, encore une fois, comme je l'ai mentionné il y a quelques conférences, il existe en fait une autre version, pas très loin du tout, dans le même recueil trois de ce même proverbe.

Laissez-moi vous lire celui-là. Celui-ci se trouve maintenant au chapitre 23, verset 10. Ainsi, vers la fin de cette section de versets, Waltke nous a aidé à voir ce qui est largement en commun avec Amenemope.

Ainsi, 23, verset 10 dit : ne supprimez pas un repère ancien et n'empiétez pas sur les champs des orphelins. Et puis le verset 11, car le Rédempteur, c'est Dieu, est fort. Permettez-moi de répéter encore une fois ces versets.

N'enlevez pas l'ancien repère que vos ancêtres ont érigé, 22, 28, et n'enlevez pas un ancien repère et n'empiétez pas sur les champs des orphelins, 23, 10. Nous avons donc une répétition inhabituelle d'une seule et même chose dans des situations très différentes. Proximité, à seulement 12 versets l'un de l'autre dans le Livre des Proverbes. Et puis nous avons aussi le fait, comme je le montrerai dans un instant, que quelque chose de très similaire se dit, et je le citerai dans quelques minutes, dans le Livre d'Amenemope.

Nous avons donc une sorte de répétition de type double, une répétition de variantes qui se produit ici. Je vais maintenant lire une section de mon livre sur ces deux versets, en me concentrant particulièrement sur le contexte. Les Proverbes 22, 28 et 23, 10 appartiennent au même recueil, le recueil trois, à savoir 22, 17 à 24, 22.

Nous avons, et j'ai observé ailleurs dans mon livre, des répétitions de variantes au sein d'un même recueil. Mais néanmoins, ici, la conclusion est inévitable : la répétition de variantes dans les Proverbes est une stratégie éditoriale consciente et omniprésente et ne se produit pas par hasard. Tout le monde aurait remarqué en seulement 12 versets qu'ils répétaient la même chose, ou quelque chose de similaire.

Le recueil ne comprend que 70 vers au total, et il n'y a que 10 vers entre les deux variantes. De plus, il existe d'autres répétitions dans ce même recueil dans lesquelles les deux variantes sont proches, à savoir Proverbes 23, 3 et Proverbes 23, 6, à seulement trois versets d'intervalle. L'éditeur qui a façonné cette collection savait qu'il répétait des éléments à bout portant.

De toute évidence, les références contextuelles dominantes des deux versets sont leurs variantes respectives, créant un cadre autour du matériel inclus. Proverbes 23, 10 est connecté à Proverbes 23, 11 via une particule causale, pour ou parce que, qui introduit la motivation de l'interdiction, à savoir que Dieu prendra soin des personnes à qui vous essayez de nuire. Il y a plusieurs déclarations dans l'instruction égyptienne d'Amenemope qui sont similaires aux deux versets des Proverbes considérés ici.

La section d'Amenemope qui contient le matériel lié à notre ensemble de variantes se trouve dans ce chapitre 6. Elle commence à la ligne 11 de la planche 7 et traverse la planche 9, ligne 8, et contient 36 lignes en tout. Je vais maintenant citer les lignes les plus proches du matériel des Proverbes. Il s'agit maintenant d'une traduction du texte égyptien.

Ne déplacez pas les balises en bordure des champs, ni ne déplacez la position du cordon de mesure. Ne soyez pas avare d'une coudée de terrain, et n'empiétez pas sur les limites d'une veuve. Le sillon foulé est usé par le temps, et ici le texte est un peu interrompu, on ne sait pas trop comment traduire cela, celui qui le déguise dans les champs, il sera rattrapé.

Et puis, gardez-vous de détruire les limites des champs, de peur qu'une terreur ne vous emporte. On plaît à Dieu avec la puissance du Seigneur quand on discerne, c'est-à-dire probablement par respect, les limites des champs. N'effacez pas le sillon d'autrui, il vous profite de le garder sain.

donc une élaboration élargie et un encouragement aux lecteurs à respecter la propriété et les frontières terrestres de leurs voisins ou concurrents. Les points de contexte les plus forts se trouvent dans les lignes 12 et 15 de la planche 7, avec des parallèles concernant le verbe ne pas bouger, ainsi que la mention de bornes limites. La mention des membres de la famille, à savoir les orphelins et une veuve dans Amenemope, et les veuves et orphelins dans les textes bibliques.

Les veuves et les orphelins sont souvent mentionnés ensemble dans les textes bibliques et extra-bibliques du Fréquent. Le détail des bornes terrestres étant anciennes, reflété à la fois dans 22 :28 et dans 23 :10 des Proverbes, peut être reflété dans les sillons d'Amenemope usés par le temps. Enfin, une motivation théologique pour s'abstenir de s'emparer des terres des personnes vulnérables de la société est également présente dans les deux textes.

En 23 :11, le texte dit, car leur rédempteur, à savoir le Seigneur, est fort, et Amenemope dit, on plaît à Dieu avec la puissance du Seigneur quand on respecte les limites des champs. Les sections concernées ne sont donc pas identiques, mais les similitudes sont si frappantes qu'une coïncidence doit sûrement être exclue. Ainsi,

non seulement leur matériel est répété, mais comme nous l'avons vu au chapitre 6 d'Amenemope, il y a en fait au moins trois, voire quatre, déclarations répétées pour ne pas empiéter sur les champs.

Permettez-moi de relire ces quatre-là. Ne déplacez pas les bornes en bordure de champs, ni n'empiétez sur les limites d'une veuve. Attention à ne pas détruire les limites des champs quand on discerne les limites des champs.

Ainsi, il y a quatre répétitions d'encouragements à ne pas porter atteinte aux droits de propriété des voisins. Parallèlement à la répétition de cela également dans la même section qui répète des éléments des Proverbes. Alors, qu'est-ce que je dis ? Ce que je dis, c'est que non seulement les Proverbes répètent Amenemope, mais que les Proverbes répètent Amenemope, en répétant le matériel.

Donc, il y a des répétitions ici, des répétitions ici, et ces répétitions sont des répétitions de répétitions ici. Vous avez eu l'idée. Cela ne peut sûrement pas être une coïncidence.

Je souhaite donc maintenant conclure avec quelques considérations supplémentaires basées sur ces preuves. Il est clair que les deux ouvrages, Amenemope et Proverbes, sont liés. Mais il est tout aussi évident que les Proverbes ne copient pas simplement Amenemope.

Proverbs utilise ses sources égyptiennes dans Amenemope de manière créative pour créer une nouvelle variante, tout comme il l'a fait à partir de sources contenues dans le Livre des Proverbes lui-même. Il ne faut donc pas exagérer les parallèles entre Amenemope et les Proverbes. Alors que la correction du mot Shiltshom , anciennement dans la lecture de Ketiv et Shalishim , choses nobles, dans la lecture qere de Sholoshim , 30 ans, est soutenue par la plupart, bien que Norman Whybray dans son commentaire soit une exception, il est plus difficile pour les érudits d'être d'accord. sur l'identification de la délimitation des 30 unités réelles.

Il convient également de mentionner que l'instruction d'Amenemope elle-même contient deux séries de variantes de répétition textuelle. Murphy pensait qu'il n'y avait aucune explication à la répétition des Proverbes 22-28 dans Proverbes 23-10. Mais mes observations concernant la similitude avec Amenemope suggèrent effectivement, je pense, une explication qui a du sens.

L'éditeur a notamment suivi son vorloge égyptien ou texte source et a également inclus plusieurs déclarations adaptées de manière créative d'Amenemope sur le sujet important du respect de la propriété d'autrui. Et l'éditeur du Livre des Proverbes a fait cela parce que l'auteur des instructions d'Amenemope l'a fait. Mais bien sûr, tous deux l'ont fait parce qu'ils estimaient qu'aider les gens à comprendre l'importance

du respect de la propriété d'autrui était absolument essentiel et important pour le bien-être de leur société.

Cela nous amène maintenant à la fin de cette conférence.

C'est le Dr Knut Heim dans son enseignement sur le Livre des Proverbes. Il s'agit de la session numéro 14, Proverbes chapitres 22-24 et Amenemope.